



RUTA DE DON VASCO:
**ESENCIA
PURÉPECHA**

DON VASCO ROUTE:
PURÉPECHA ESSENCE

CLUB DE CALIDAD
TESOROS
MICHOCÁN

RUTA DE DON VASCO: **Esencia purépecha**

DON VASCO ROUTE:
PURÉPECHA ESSENCE

Uruapan <> pueblos de la meseta purépecha

Bienvenidos

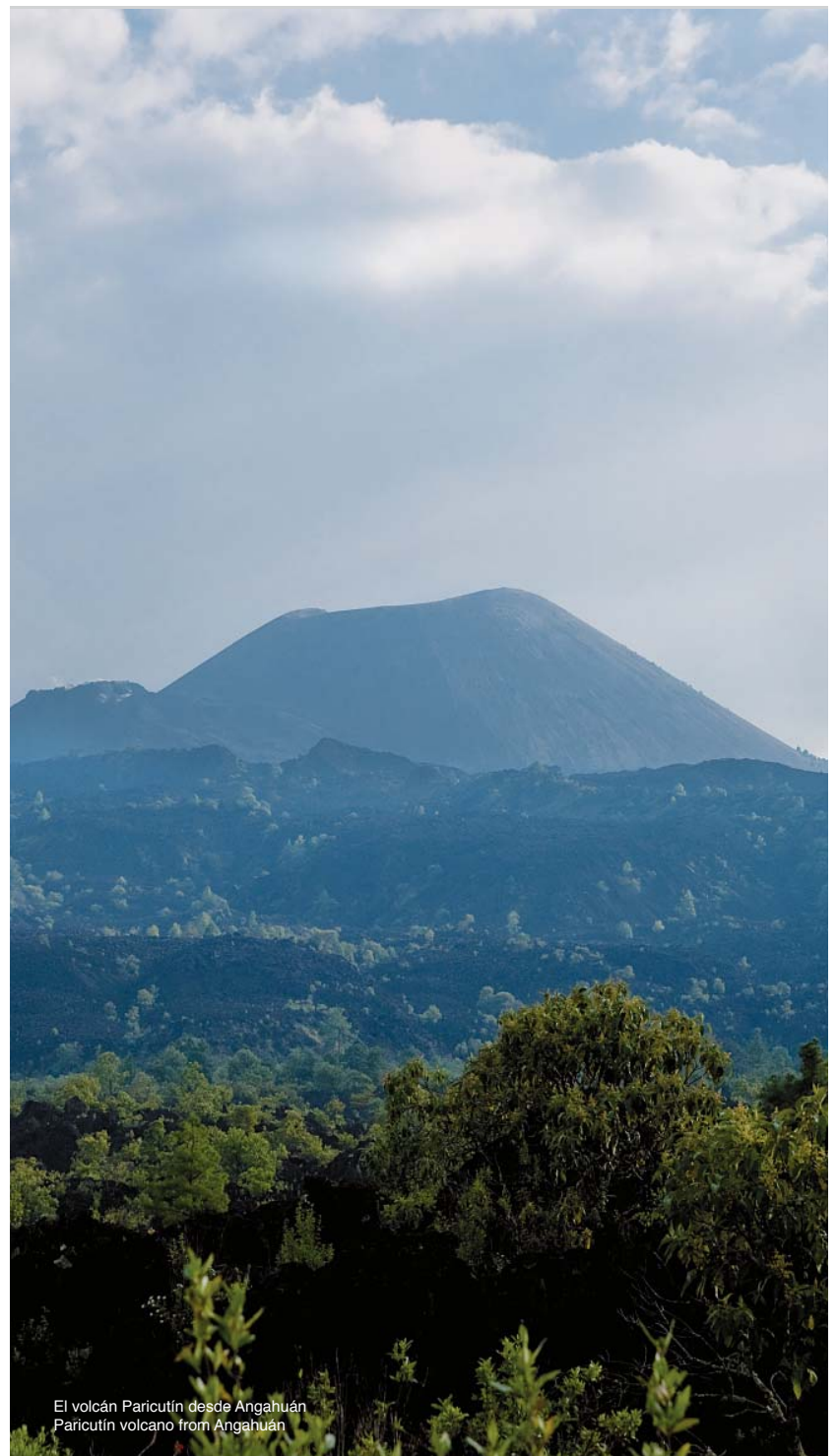
Bienvenidos a un viaje que a nadie dejará indiferente, el viaje hacia la herencia viva de Don Vasco en la meseta purépecha. Tras explorar las raíces de su gran proyecto social en la zona del Lago de Pátzcuaro hasta Morelia, se propone ahora vivir en primera persona el alcance de su obra. Bienvenidos a capillas exquisitamente decoradas, humildes por fuera y esplendorosas por dentro. Bienvenidos al quehacer tranquilo de artistas anónimos, de cuyas casas emergen exquisitos textiles, cocuchas imposibles y pícaros diablillos. Bienvenidos a una naturaleza tan generosa y exuberante como salvaje. A la llanura y al volcán. A la aventura. Bienvenidos a una manera diferente de disfrutar de los Tesoros de Michoacán.

welcome

Welcome to a journey that will leave no one indifferent, the journey to the living heritage of Don Vasco in the Purépecha plateau. After exploring the roots of his major social project from the Lake Pátzcuaro area to Morelia, the idea now is to experience the scope of his work personally. Welcome to exquisitely decorated chapels that look humble on the outside and are magnificent inside. Welcome to the quiet work of anonymous artists, from whose houses exquisite fabrics, impossible cocuchas (primitive pottery vessels) and wicked imps emerge. Welcome to a natural setting that is as generous and exuberant as it is wild. To the prairies and the volcano. To adventure. Welcome to a different way of enjoying the Treasures of Michoacán.

Desde la frondosa Uruapan sale esta etapa de la Ruta de Don Vasco de marcados contrastes: la exuberancia de los bosques húmedos convive en esta ruta con los paisajes lunares dejados por el volcán. De la ciudad bulliciosa a las poblaciones de la meseta, que viven fieles a su tradición y producen las más exquisitas artesanías. Un viaje fascinante hacia el corazón del pueblo tarasco, que ha logrado mantener intacto el legado del gran humanista Don Vasco de Quiroga. Entre huatáperas, templos de exquisita decoración, bosques, cascadas, lava y su exquisita gastronomía.

This stage of the Don Vasco Route, full of strong contrasts, starts from luxuriant Uruapan: the exuberance of the rainforests coexists with the moonscapes left by the volcano. From the bustling city to the plateau towns that remain loyal to their traditions and produce the most exquisite craft works. A fascinating journey towards the heart of the Tarascan people who have succeeded in keeping the legacy of the great humanist Don Vasco de Quiroga intact. In the midst of the hospital villages lie exquisitely decorated churches, forests, avocados, waterfalls and lava.

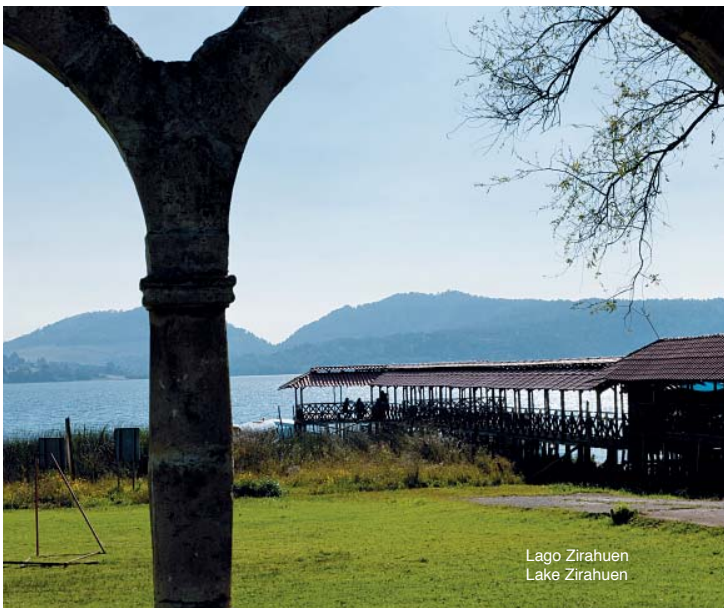


El volcán Parícutin desde Angahuán
Parícutin volcano from Angahuán



si vienes de Pátzcuaro...
If you're coming from Pátzcuaro...

haz una parada en Zirahuén (espejo de agua) para admirar el paisaje del lago que le da nombre y para sentir el recogimiento en el templo del Señor del Perdón, una buena toma de contacto con el universo de Don Vasco de Quiroga. stop at Zirahuén (water mirror) to enjoy the lake scenery that gives its name to the place and to feel the seclusion of the church of Señor del Perdón, a good way to make contact with Don Vasco de Quiroga's world.



Lago Zirahuén
Lake Zirahuén

Uruapan	Capácuaro	Pomacuarán	Paracho	Nurio	San Felipe de los Herreros
Inicio					
Cocucho	Charapan	Angahuán	Zacán	Uruapan	Total
					137 km

CÓMO LLEGAR

A Uruapan desde Morelia: 117 km por autopista.
A Uruapan desde Pátzcuaro: 57,35 km
A Uruapan desde México DF: 403 km por autopista
A Uruapan desde Guadalajara: 208 km
En avión: Un vuelo doméstico conecta Uruapan con Tijuana.

HOW TO GET THERE

Uruapan from Morelia: 72.70 miles along the highway
From Pátzcuaro: 37.28 miles
To Uruapan from Mexico City: 250.41 miles along the highway
To Uruapan from Guadalajara: 129.24 miles
By plane: A domestic flight connects Uruapan with Tijuana.

CLIMA

templado a caluroso, con temperaturas que oscilan entre los 12°C en invierno y los 30°C en verano. En el territorio se distinguen zonas más húmedas y más secas.
CLIMATE: Temperate to warm, with temperatures ranging from 53.6°F in the winter to 86°F in the summer. The region has areas that are more humid as well as more dry.

DURACIÓN DEL VIAJE:

tres días para explorar la ciudad de Uruapan y realizar excursiones por la meseta purépecha.
TRIP DURATION: is three days to be able to visit the city of Uruapan and take day tours on the Purépecha plateau.

Uruapan

Continuando la labor evangelizadora que Don Vasco de Quiroga inició en la región de Pátzcuaro, Uruapan fue fundada por los franciscanos. Uruapan, el lugar donde todo florece. Una ciudad enclavada en una zona de gran riqueza agrícola, con un bullicioso centro urbano salpicado de mercados en constante efervescencia.

Perduran en Uruapan las huellas del paso evangelizador de los franciscanos. Es visita obligada el templo-hospital de la Inmaculada Concepción, donde actualmente se ubica el muy interesante Museo de los Cuatro Pueblos Indios, con una didáctica colección de artesanías de las poblaciones indígenas de la meseta.

Following the missionary work that Don Vasco de Quiroga began in Pátzcuaro, Uruapan was founded by the Franciscans. Uruapan, the place where everything blossoms. A city set in the midst of a rich agricultural area, with a bustling urban center sprinkled with lively markets. The traces of the Franciscans' missionary work have endured in Uruapan. Don't miss the church-hospital of the Immaculate Conception which currently houses the intriguing Museo de los Cuatro Pueblos Indios (Museum of the Four Indian Villages), with a didactic collection of crafts made by the indigenous populations of the plateau.

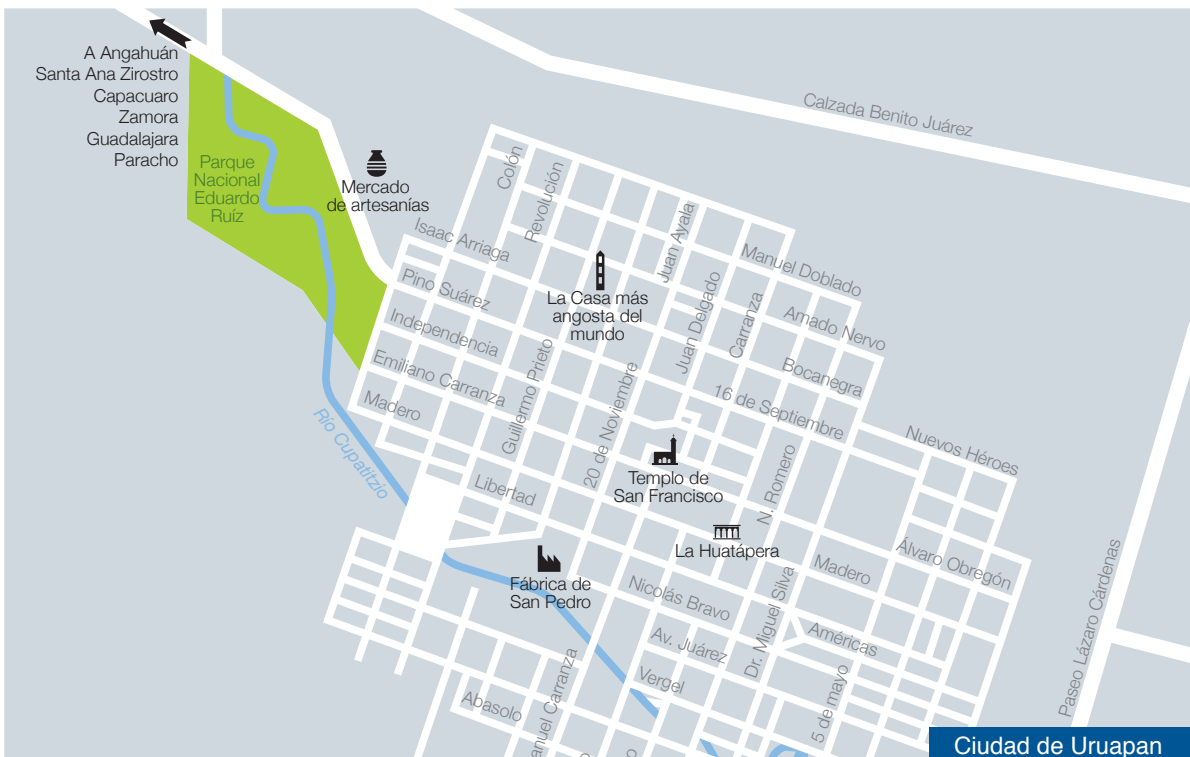
Una ventana mudéjar

Las ventanas de la huatápera de Uruapan son de clara influencia mudéjar. ¿Será por influencia del fraile andaluz Juan de San Miguel?

The windows of the hospital village in Uruapan clearly have a Mudéjar influence. Could this be due the influence of the Andalusian friar Juan de San Miguel?



Átrio de la huatápera de Uruapan
Atrium of the Huatápera in Uruapan



nos vemos en... We'll meet at...

el mercado de antojitos.

Frente a la plaza de los Mártires, en pleno centro de Uruapan, se ubica este mercado, con una asombrosa variedad de platillos típicos michoacanos. No dejen de probar el tradicional atole de tamarindo

the antojitos market (snack market). This market is located opposite the Plaza de los Mártires, in downtown Uruapan, with an amazing variety of typical dishes of Michoacán. You must try the traditional tamarind atole.

+ info...

www.visitmichoacan.com.mx

comer y dormir en...

Eat and sleep in...

establecimientos del Club de Calidad Tesoros en Uruapan



Hotel Mansión del Cupatitzio
Tel: (52) (452) 523 21 00
www.mansiondelcupatitzio.com
Calz. de la Rodilla del Diablo, 20

no te pierdas...

Don't miss...

...la casa más angosta del mundo,

con 1,40 metros de ancho, en la calle Carrillo Puerto, 50-C.

... the narrowest house in the world, measuring 4.5 feet wide at 50-C Carrillo Puerto street.



La casa más angosta del mundo
The narrowest house in the world

La fábrica de San Pedro.

Un viaje a la revolución industrial, cuando los grandes telares producían sin descanso tejidos de algodón de la mayor calidad. Hoy en día funcionan tan sólo algunos de los telares manuales y una pequeña tienda ofrece mantelerías y textiles realizados con estas técnicas.

The San Pedro factory. A journey to the industrial revolution when the large-scale looms endlessly produced cotton fabrics of the finest quality. Today, only some manual looms operate and a small shop offers table linens and fabrics made with these techniques.

El maque, maestría tarasca

Lacquer techniques (maque), Tarascan mastery

El maque es una técnica que ya usaban los indígenas en la época precolombina. Mediante la aplicación de aceites y minerales a la madera se logra un acabado pulido y brillante, de vivos colores, que el artesano decora con mimo. Uruapan es famosa por sus máscaras, cajas y bateas de maque.

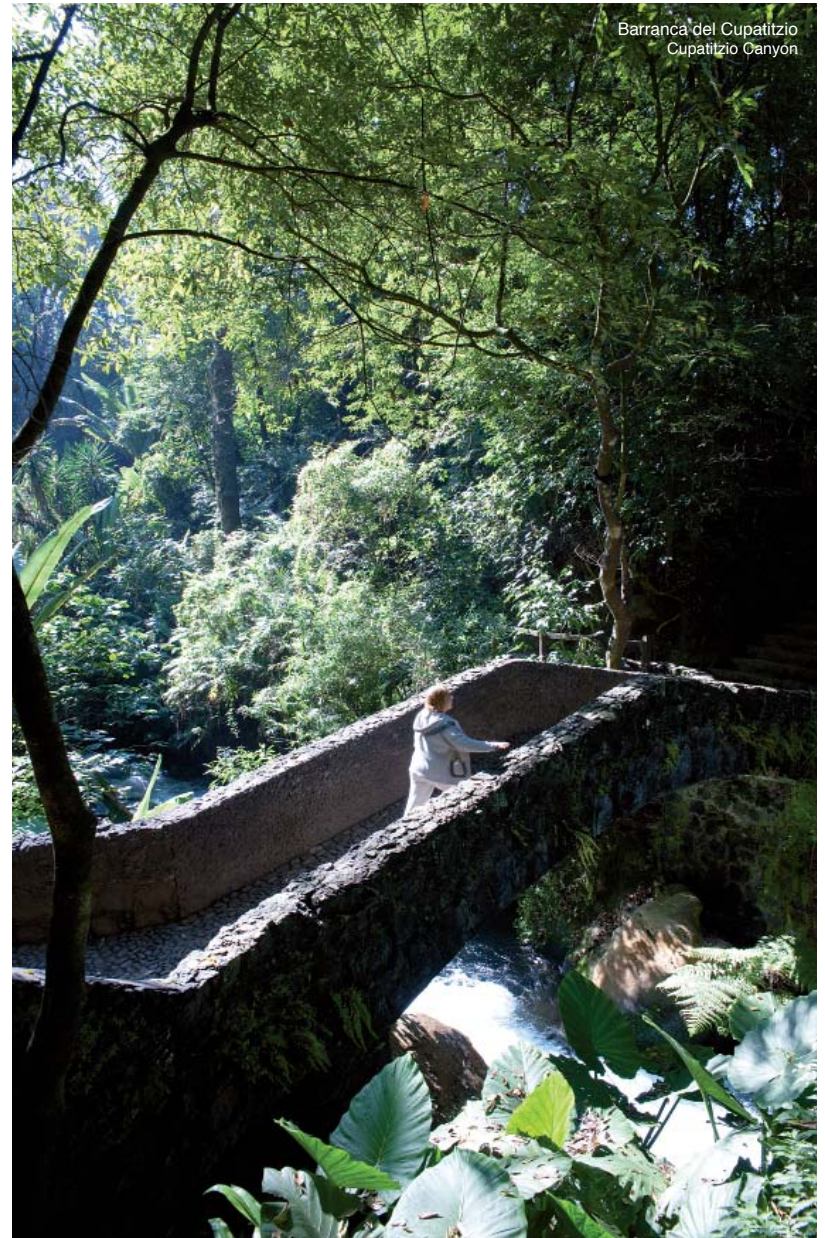
The lacquer technique was already used by the pre-Columbian natives. The artisan lovingly decorates a well polished, colorful and bright finish achieved by applying oils and minerals to the wood. Uruapan is famous for its lacquered masks, boxes and trays.



Bandeja en maque
Lacquered tray



Trajes tradicionales michoacanos
Michoacán traditional costumes



Barranca del Cupatitzio
Cupatitzio Canyon

y también...

And also...

Parque Nacional Eduardo Ruíz

ofrece al visitante un espacio para pasear al cobijo de la frondosa vegetación.

Parque Nacional Eduardo Ruíz offers the visitor a place to walk under the luxuriant vegetation.

la Ceremonia de las Aguadoras

en Uruapan, el Domingo de Ramos.

Ceremonia de las Aguadoras (the water-carriers' ceremony) in Uruapan on Palm Sunday.

marca la fecha...

Note the date...

El Domingo de Ramos tiene lugar en Uruapan uno de los mayores tianguis artesanales de Latinoamérica. Existe evidencia de que este tianguis deriva de un antiguo mercado de trueque de la época prehispánica. Además, se organiza el Festival Estatal del Traje Regional a fin de preservar la indumentaria tradicional purépecha.

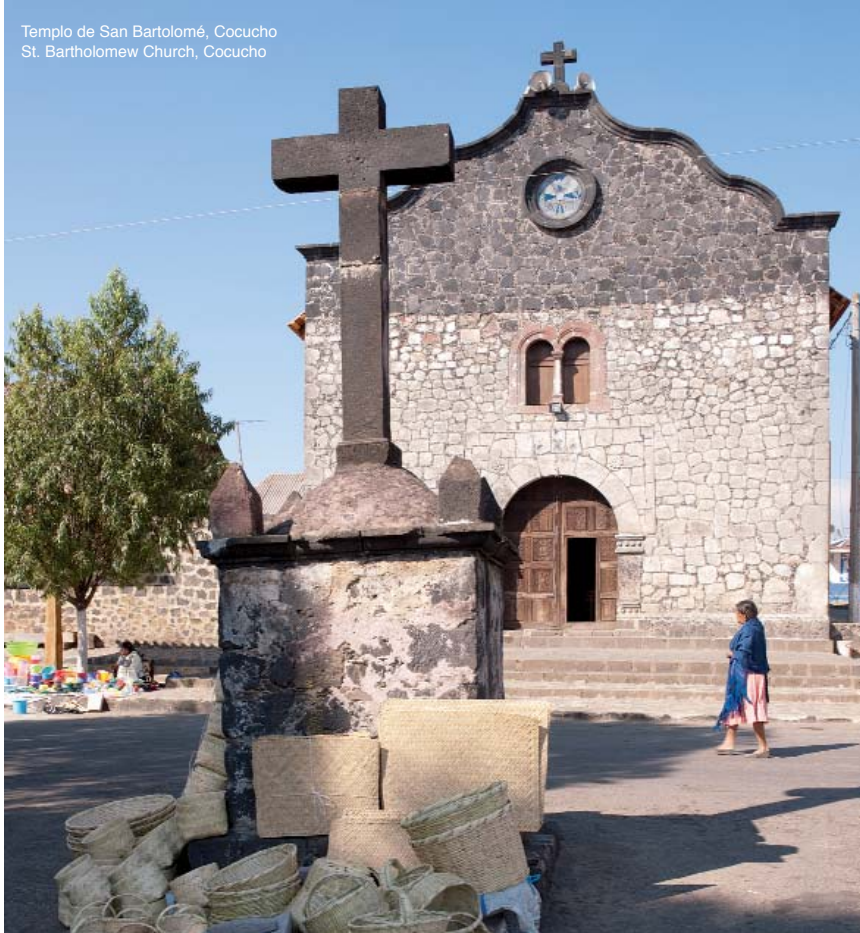
On Palm Sunday one of the largest Latin American crafts markets can be visited in Uruapan. There is evidence that the origin of this market was an ancient barter market from pre-Hispanic times. Furthermore, a Regional Costume State Festival is organized to preserve traditional Purépecha attire.

Pueblos de la meseta purépecha

Inolvidables encuentros con la cultura tarasca esperan al viajero que se adentre en la meseta. Pueblos que mantienen vivo el legado de Don Vasco en sus oficios y artesanías, y en su profunda religiosidad. Comunidades que mantienen su mundo propio, su lengua y sus costumbres frente a otro mundo que se maravilla al observar la paz y quietud que impera en el paisaje.

Unforgettable encounters with Tarascan culture await travelers who go into the plateau. Peoples who maintain Don Vasco's heritage alive in their trades and crafts and in their deep religious beliefs. Communities which hold on to their own world, their language and customs, faced with another world that marvels at the peace and quiet that prevail in the landscape.

Templo de San Bartolomé, Cocucho
St. Bartholomew Church, Cocucho



The traditional cuisine...

Has been proposed to be recognized by UNESCO as a World Intangible Cultural Heritage Site in 2010. The richness of Purépecha gastronomy is reflected in the thousands of dishes prepared in the Paranguas, or traditional Michoacán kitchens, where over 30 varieties of corn and 16 types of mushrooms plus a large number of fruits, grains and vegetables are used. On the plateau, you must try atoles and tamales, atapakuas (a thick sauce), corundas (a type of tamal), barbecued pork, gorditas (a type of thick tortilla filled with pork crackling) and the delicious blue tortillas.

The people from the villages of the plateau will suggest the best places to try a local dish.

la cocina tradicional...

ha sido propuesta para ser reconocida por la UNESCO como Patrimonio Cultural Intangible de la Humanidad en 2010. La riqueza de la gastronomía purépecha se refleja en los cientos de platos que se preparan en las Paranguas, o cocinas tradicionales michoacanas, donde se saca provecho a más de 30 variedades de maíz y 16 hongos, numerosas frutas, cereales y hortalizas. En la meseta, hay que probar los atoles y tamales, las atapakuas, las corundas, el churipú y las carnitas, las gorditas y las exquisitas tortillas azules.

En los pueblos de la meseta le podrán indicar los mejores sitios donde probar un platillo local.

Las artes populares

Don Vasco ideó un modelo de organización social basado en la especialización de cada comunidad en un arte u oficio. De esta manera, se generó una sociedad diversa, con intensa actividad comercial. Don Vasco aprovechó las habilidades que los indígenas ya poseían en sus artes nativas e introdujo otros oficios. Así, además del arte del maque de Uruapan, esta ciudad también trabaja la pasta de caña de maíz. De Patamban llegan a los mercados y tiendas elaboradas vasijas de barro verde. Paracho se especializó en la laudería y fabrica hoy guitarras de prestigio internacional. En Nurío y Capacuaro se produce la lana, y en San Juan Parangaricutiro se fabrican colchas bordadas. En la misma zona, en Angahuan y Zacán, los textiles son la actividad más importante. De Cocucho salen vasijas increíblemente bellas en su sencillez, elaboradas con un método sorprendente. Ocumicho es la tierra de los divertidísimos diablitos, que conjuran los pecados y flaquezas humanas con gran ironía.

Don Vasco conceived a social organization model based on the specialized trade or crafts of each community. Thus, a diverse society with vigorous trade activity was established. Don Vasco took advantage of the skills that the Indians already had in their native arts, and also introduced new trades. Therefore, besides the Uruapan lacquer technique, the city also trades with cornstalk paste. Fancy green pottery comes into the markets and shops from Patamban. Paracho specialized in lute-making and today it makes world renowned guitars. Wool is produced in Nurío and Capacuaro, and San Juan Parangaricutiro manufactures embroidered bedspreads. In this same area, textiles are the most important activity in Angahuan and Zacán. Cocucho produces pottery that is beautiful in its simplicity, made with an amazing technique. Ocumicho is the land of the funny devils that invoke human sins and weaknesses with great irony.



Artesanía textil tradicional
Traditional textile craft

Los tesoros de la meseta: puro arte

Un recorrido por los secretos mejor guardados de la meseta. Conjuntos de iglesia y capilla que guardan, tras la sencillez de sus fachadas, auténticas joyas en sus retablos, altares y artesonados. Si no estuvieran abiertos, en la tienda de abarrotes pueden ayudarles.

A journey through the best kept secrets of the plateau. Groups of church and chapel that hold genuine treasures in their altarpieces, shrines and coffered ceilings behind the simplicity of their façades. In the event that they are not open, you can request the help of the people at the grocery store.

Nurío

El templo de Santiago Apóstol es una obra maestra del arte purépecha, junto a la exquisita capilla de la Purísima Concepción. Rica de decoración en los artesonados y en los altares.

The Church of Santiago Apóstol is a masterpiece of Purépecha art, along with the fine Chapel of the Immaculate Conception. Richly decorated coffered ceilings and shrines.



Templo de Santiago Apóstol
Church of Santiago Apóstol

Cocucho

Aunque la población es más conocida por las tinajas, las "cocuchas", vale la pena mirar los artesonados policromados del templo de San Bartolomé.

Although the place is mostly known by its jars, or "cocuchas", it is worth looking at the polychromed coffered ceilings of the Church of St. Bartholomew.



Artesonado del templo de San Bartolomé
Cofferred ceiling in San Bartholomew Church

Angahuan

Además de ser el acceso al volcán Parícutín, la población de Angahuán posee interés propio por la conservación de sus trojes y de su imagen urbana original. Interesante la sencillez rotunda del templo de Santiago.

Besides being the access to the Parícutín volcano, this village has a deep interest in the preservation of its granaries and its original urban image. The simplicity of the church of Santiago is fascinating.



Fachada mudéjar del templo de Santiago
Mudéjar façade of the Church of Santiago

Zacán

La capilla de Santa Rosa de Lima, junto a la huatápera y el templo de San Pedro forman un conjunto de gran valor artístico, en especial la delicada policromía de la capilla.

The chapel of Santa Rosa de Lima, along with the hospital-village and the temple of San Pedro form a group of great artistic value, especially the delicate polychromy of the chapel.



Templo de San Pedro
Church of San Pedro

Charapan

Conserva el mayor conjunto de trojes de la meseta. Además, se puede visitar el templo de San Antonio de Padua.

Charapan preserves the largest set of granaries of the plateau. You can also visit the Church of St. Anthony of Padua.



Templo de San Antonio de Padua
Church of San Antonio de Padua

La **pirékua** resuena en la meseta como el canto tradicional tarasco, uno de los valores vivos de la herencia de Don Vasco. Los pireris -cantautores- interpretan sus composiciones acompañados por instrumentos de cuerda. Esta tradición es candidata a ser considerada Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad en 2010.

Pirékua echoes in the plateau as the Tarascan traditional song, one of the living values of Don Vasco's heritage. The pireris -songwriters- sing their compositions accompanied by stringed instruments. This tradition is a candidate for World Intangible Cultural Heritage in 2010.

12 pretextos para viajar

La danza de los Curpites en Nuevo San Juan de Parangaricutiro, el 8 de enero.

Las comunidades de Angahuan y Nuevo San Juan celebran la onomástica de la erupción del volcán Parícutín, el 20 de febrero.

Ziracuaretiro celebra la **Feria Tierra Cultura y Tradición**

El Domingo de Ramos en Uruapan, tianguis artesanal

Entre los meses de mayo y agosto, diversas celebraciones asociadas al **Corpus Christi** en toda la meseta.

La Feria de la Guitarra de Paracho en agosto

Festival de la Raza Purépecha en Zacán, en octubre.

Día de muertos en toda la meseta

Procesión de vírgenes el día de muertos en San Lorenzo.

Fiesta de San Andrés en Ziracuaretiro.

Celebración del solsticio de invierno en la zona arqueológica de Tingambato.

La ornamentación en Pascua de cualquiera de los templos de la meseta.

12 excuses to travel

The dance of the Curpites at Nuevo San Juan de Parangaricutiro, on January 8 / The communities of Angahuan and Nuevo San Juan celebrates Parícutín's eruption on February 20th / Ziracuaretiro celebrates the Land, Culture and Traditions Festival. There is a craft market on Palm Sunday in Uruapan / From May to August, a number of celebrations associated with Corpus Christi throughout the plateau / Paracho Guitar Fair in August / The Festival of the Purépecha Race in Zacán in October / Day of the Dead throughout the plateau / Procession of virgins on the Day of the Dead in San Lorenzo / Fiesta de San Andrés in Ziracuaretiro / Winter solstice celebration in the archaeological zone of Tingambato / Easter decoration of any of the churches of the plateau

“¡Éntrale a San Juan bailando!”

“Go into San Juan dancing!”

La expresión significa ¡anímate!. En San Juan de Parangaricutiro (hoy Nuevo San Juan) se venera la imagen de San Juan, protector, entre otras cosas, de quienes emigran. Para pedir o agradecer favores, los fieles deben entrar al templo bailando.

The expression means cheer up! The image of San Juan, protector, among other things, of those who emigrate, is worshipped at San Juan de Parangaricutiro (now Nuevo San Juan). To ask for or express gratitude for favors, the faithful must enter the temple dancing.

El Paricutín

El poblado de Angahuán ofrece una de las mejores vistas sobre el volcán Paricutín. Desde ahí se pueden contratar excursiones a caballo hasta el volcán o hasta el campo de lava que arrasó el poblado de San Juan, dejando sólo en pie la torre del templo, que sobresale sobre las caprichosas formaciones de lava negra. Las vistas desde la cima del volcán, espléndidas. Por el camino abierto entre la lava, los pobladores del antiguo San Juan idearon con devoción un Via Crucis, que culmina en su antigua iglesia.

El centro ecoturístico Terutsikua ofrece excursiones, visitas guiadas y comidas. Para reservar: +52-452/452-8053

The village of Angahuán has one of the best views of the Paricutín volcano. From there you can take a trip on horseback to the volcano or up to the lava field that swept over the village of San Juan, leaving only the church tower that rises above the fanciful black lava formations. The views from the top of the volcano are magnificent. Through the open path in the lava, the inhabitants of old San Juan devotedly conceived a Via Crucis that culminates in their ancient church.

The Terutsikua ecotourism center offers excursions, guided tours and meals. For reservations: +52-452/452-8053



Ruinas del templo de San Juan sobre la lava del Paricutín
Ruins of the Church of San Juan on the lava of Paricutín

otras rutas por Michoacán

El viajero puede continuar explorando el estado de Michoacán de la mano de Don Vasco. La zona lacustre de Pátzcuaro constituye el siguiente paso para comprender su legado. Pero estas tierras han sido también escenario de grandes momentos en la historia de México. Una ruta celebrando el Bicentenario une las joyas y los Tesoros de Michoacán y Guanajuato.

The traveler may continue exploring the state of Michoacán guided by Don Vasco's hand. The lake area of Pátzcuaro is the next step to understanding his legacy. But these lands have also been the setting of great moments in the history of Mexico. A route that celebrates the Bicentennial connects the gems and Treasures of Michoacán and Guanajuato.

+ info...

www.visitmichoacan.com.mx



De Morelia a Pátzcuaro alcanzando los pueblos de la zona lacustre, el viajero explorará el alma de Michoacán de la mano de Don Vasco. From Morelia to Pátzcuaro arriving at villages in the lake area, the traveler will explore the soul of Michoacán guided by Don Vasco's hand.

RUTA DE DON VASCO El corazón de la utopía

DON VASCO ROUTE: THE HEART OF UTOPIA



RUTA Ocho joyas divinas y otros secretos

ROUTE OF EIGHT DIVINE JEWELS AND OTHER SECRETS

Ocho emblemas del arte sacro mexicano; ocho cuentas de un rosario que se extiende entre los estados hermanos de Guanajuato y Michoacán. Eight tokens of Mexican religious art, eight rosary beads that extend among the sister states of Guanajuato and Michoacán.

Club de Calidad Tesoros de Michoacán

MORELIA Cantera Diez Hotel Boutique www.canteradiezhhotel.com Hotel Casa San Diego www.casasandiego.com.mx Hotel Los Juaninos www.hoteljuaninos.com.mx La Casa de las Rosas www.lacasadelasrosas.com Hotel Villa San José & Suites www.villasanjose.com.mx Restaurante y enoteca Los Mirasoles www.losmirasoles.com **PÁTZCUARO** Hotel Boutique Misión Pátzcuaro www.hotelesmision.com.mx Hotel Mansión Iturbe www.mansioniturbe.com Hotel Posada de Don Vasco www.bwposadadonvasco.com.mx Hotel Posada La Basílica www.posadalabasilica.com Hotel Hacienda Mariposas Resort & Spa www.haciendamariposas.com La Mansión de los Sueños Hotel www.mansiondelossuenos.com La Siranda Casa-Hotel www.lasiranda.com **URUAPAN** Hotel Mansión del Cupatitzio www.mansiondelcupatitzio.com **ZITÁCUARO** Hotel Rancho San Cayetano www.ranchosancayetano.com

Programa Club de Calidad Tesoros de Michoacán
Gobierno del estado de Michoacán. Secretaría de Turismo
Tata Vasco, 80. Col. Vasco de Quiroga, Morelia, Michoacán - México
Tels. (52) (443) 317 80 52 / (52) (443) 317 80 57
Lada sin costo (México) 01-800 450 2300
turgaleria@michoacan.gob.mx www.visitmichoacan.com.mx
Asociación Tesoros de Michoacán. Informes y reservaciones
Tel (52) (443) 324 81 68
Lada sin costo (México) 01-800 503 4409
info@tesorosmichoacan.com www.tesorosmichoacan.com

Dirección, realización y edición **dit** - www.ditglobal.com

